

## NOTAS AL PROGRAMA

El programa **PRADO VERDE Y FLORIDO** propone un viaje musical por la Europa occidental en tiempos de Carlos V y Felipe II, entre lo sacro y profano, el Renacimiento y la transición al Barroco. Sonarán desde obras sacras de los más reconocidos maestros polifonistas españoles del siglo XVI: *Morales, Guerrero* y *Victoria* hasta madrigales y pavanas de *Desprez, Arbeau* y *Banchieri*.

La **ESCOLANÍA SALESIANA MARÍA AUXILIADORA** de Sevilla es un coro de niños y jóvenes centrado principalmente en la difusión de la música antigua. Fundada en el Colegio Salesiano Stma. Trinidad, cuenta con unos sesenta chicos y chicas entre los 6 y 21 años, de las voces de soprano, alto, tenor y bajo. La Escolanía es cada vez más conocida por la frescura de su sonido y su original repertorio basado en el Renacimiento y Barroco.

**CAPELLA DA VICTORIA:** M<sup>a</sup> Carmen Ibáñez, M<sup>a</sup> Jesús Pacheco, Lola Serrano, Eszter Balogh, Reyes González, Gonzalo Llao, Israel Moreno, Ignacio Fenóll, Vicente Gavira, José Rodríguez

Oscar Grau | dirección

### MINISTRILES HISPALENSIS

Ministriles Hispalensis nace en Sevilla con la vocación de recuperar los instrumentos, la sonoridad y el estilo interpretativo de las capillas instrumentales de los siglos XV a XVII. La base de su formación musical son los *cornettos*, *chirimías*, *sacabuches* y *bajones*, aunque se complementan con instrumentos de cuerda, tecla y percusión cuando el repertorio lo requiere. Los ministriles formaban parte de las capillas de las más importantes catedrales europeas durante el Renacimiento y su misión principal era el acompañamiento del coro durante los servicios litúrgicos, aunque también participaban en procesiones y actos cívicos. De formación aún reciente, Ministriles Hispalensis ha grabado varios discos y participado en numerosos conciertos, festivales y giras nacionales e internacionales.

En colaboración con la Escolanía Salesiana María Auxiliadora, el grupo Ministriles Hispalensis ha participado en diversos conciertos, actos litúrgicos y otros proyectos musicales como la grabación del álbum 'Dulcis Memoria' (2014).

Arnau Rodon | cornetto y dirección

Jacobo Díaz | chirimía

Ramón Pérez | sacabuche tenor

Bárbara Sela | bajón



**PRADO VERDE Y FLORIDO**  
Desprez · Morales · Guerrero · Victoria

**MINISTRILES HISPALENSIS**  
**CAPELLA DA VICTORIA**  
**ESCOLANÍA SALESIANA**  
**MARÍA AUXILIADORA**

Lunes, 20 de junio de 2016  
21:00 h  
Iglesia de Santa Cruz  
C/ Mateos Gago, 34 | SEVILLA  
www.escolania.es

## PARTE I

### Al alba venid · Cancionero de Palacio (s. XV)

*Al alba venid, buen amigo, al alba venid. Amigo el que yo más quería, venid al alba del día. Amigo el que yo más amaba, venid a la luz del día. Venid a la luz del día, no trayais compañía. Venid a la luz del alba, no traigais gran compañía.*

### Vigilate et orate · Cristóbal de Morales (Sevilla, 1500-1553)

Vigilate et orate, ut non intretis in tentationem.

Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.

*Velad y orad, para que no entréis en la tentación.*

*El espíritu está dispuesto a la verdad, pero la carne es débil.*

### Adoramus te · Giovanni Pierluigi da Palestrina (Palestrina, 1525-1594)

Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi, quia per sanctam crucem tuam redemisti mundum. Qui passus es pro nobis, Domine, miserere nobis.

*Te adoramos, Cristo, y te bendecimos. Por tu santa cruz has redimido al mundo. Señor, que sufriste por nosotros, ten piedad de nosotros.*

### Niño Dios d'amor herido · Francisco Guerrero (Sevilla, 1528-1599)

*Niño Dios d'amor herido, tan presto os enamoráis, que apenas habéis nacido, cuando de amores lloráis. En esa mortal divisa, nos mostráis bien el amar, pues siendo hijo de risa, lo trocáis por el llorar. La risa nos á cabido, el llorar vos lo aceptáis, y apenas avéis nascido, cuando d'amores lloráis.*

### Domine Jesu Christe · Melchor Robledo (Segovia, 1510-1586)

Domine Jesu Christe qui in cruce clamasti: Heli, Heli, lama sabachtani?

Et cum poena et dolore in manus tuas, Domine, commendo spiritum meum.

*Señor Jesucristo que en la cruz clamaste: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado? Y con pena y dolor, Señor, en tus manos encomiendo mi espíritu.*

### Belle qui tiens ma vie · Thoinot Arbeau (Dijon, 1519-1595)

Belle, qui tiens ma vie captive dans tes yeux, qui m'a l'âme ravie d'un souris gracieux: viens tôt me secourir, ou me faudra mourir.

Pourquoi fuis-tu, mignarde, si je suis près de toy? Quand tes yeux je regarde, je me perds dedans moy, car tes perfections changent mes actions.

*Hermosa, que tienes mi vida cautiva en tus ojos, que me has encantado el alma con una sonrisa graciosa: ven pronto a socorrerme, o moriré.*

*¿Por qué huyes, linda, si estoy cerca de ti? Cuando miro tus ojos me pierdo dentro de mí, porque tus perfecciones cambian mis actos.*

## PARTE II

### O magnum mysterium · Tomás L. de Victoria (Ávila, 1548-1611)

O magnum mysterium et admirabile sacramentum, ut animalia viderent Dominum natum iacentem in praesepio. O beata Virgo, cuius viscera meruerunt portare Dominum Iesum Christum. Alleluia!

*O gran misterio, y maravilloso sacramento, que los animales hayan visto al Señor recién nacido yacer en un pesebre. Alabada seas, o Virgen, pues tu vientre mereció llevar a Jesucristo, nuestro Señor, ¡Aleluya!*

### Mille regretz · Josquin Desprez (Flandes, 1450-1521)

Mille regretz de vous abandonner et d'eslonger vostre fache amoureuse.

Jay si grand dueil et paine douloureuse, qu'on me verra brief mes jours definer. Mil pesares por abandonaros y por alejar vuestro rostro amoroso.

*Siento tanto duelo y pena dolorosa, que se me verá en breve acabar mis días.*

### Prado verde y florido · Francisco Guerrero (Sevilla, 1528-1599)

Prado verde y florido, fuentes claras, alegres arboledas y sombrías;

*Pues veis las penas mías cada hora, cantadlas blandamente a mi pastora;*

*Que, si conmigo es dura, quizá la ablandará vuestra frescura.*

### Contrapunto Bestiale · Adriano Banchieri (Bologna, 1568-1634)

Fa la la. Nulla fides gobbis, similiter est zoppis. Si squerzus bonus est, super annalia scribe. Bau, bau! Miao, miao! Chiù, chiù! Cucù, cucù!

### Vere Languores · Tomás Luis de Victoria (Ávila, 1548-1611)

Vere languores nostros ipse tulit et dolores nostros ipse portavit cuius livore sanati sumus. Dulce lignum, dulces clavos, dulcia ferens pondera.

Quae sola fuistis digna sustinere regem coelorum et Dominum.

*Él cargó con nuestras debilidades y con nuestros sufrimientos y por sus heridas hemos sido sanados. Dulce madero, dulces clavos y dulce peso que has llevado, Tú has conseguido sostener al rey de los cielos, nuestro Señor.*

### El Grillo · Josquin Desprez (Flandes, 1450-1521)

El grillo è buon cantore, che tiene longo verso. Dalle beve grillo canta. Ma non fa come gli altri uccelli come li han cantato un poco, van de fatto in altro loco.

Sempre el grillo sta pur saldo, quando la maggior el caldo, alhor canta sol per amore.

*El grillo es un buen cantante de largo verso. ¡Adelante, grillo, bebe y canta!*

*Pero no es como otros pájaros, que cantan un poco y luego se van a otro sitio.*

*El grillo siempre está quieto. Cuando más calor hace, canta sólo por amor.*